

## **Protokół**

z 21. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski, które odbyło się 4 października 2005 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1.).

Obrady prowadził dr Maksymilian Skotnicki, przewodniczący Komisji, zgodnie z następującym porządkiem:

1. Zagajenie
2. Przyjęcie protokołu z 20. posiedzenia Komisji
3. Omówienie wykazu nazw geograficznych Azji Środkowej i Zakaukazia
  - wprowadzenie do dyskusji – M. Zych
  - dyskusja nad propozycją nowych egzonimów, zmiany brzmienia lub likwidacji starych egzonimów
  - zatwierdzenie przez Komisję wykazu nazw geograficznych Azji Środkowej i Zakaukazia: Afganistanu, Armenii, Azerbejdżanu, Gruzji, Iranu, Kazachstanu, Kirgistanu, Tadżykistanu, Turkmenistanu, Uzbekistanu oraz zasad transkrypcji i transliteracji z alfabetów używanych w tych państwach
4. Wolne wnioski

Każdy z członków Komisji otrzymał przed posiedzeniem wykaz z propozycjami zmian w egzonimach z obszaru Azji Środkowej i Zakaukazia, wprowadzenie do zeszytu z nazewnictwem geograficznym Azji Środkowej i Zakaukazia oraz tablice latynizacyjne dla języków: perskiego, dari, paszto, ormiańskiego, gruzińskiego, abchaskiego, osetyjskiego, kazachskiego, kirgiskiego, karakałpackiego i tadżyckiego.

Ad. 1. Posiedzenie otworzył Przewodniczący Komisji M. Skotnicki, który przywitał wszystkich zebranych

Ad. 2. Protokół z 20. posiedzenia postanowiono przyjąć pod koniec posiedzenia, aby wszyscy członkowie Komisji zdążyli się z nim zapoznać.

Ad. 3. Zgodnie z dotychczasową procedurą, proponowane do oceny zestawy były uprzednio przedyskutowane na posiedzeniu Komitetu Redakcyjnego „Nazewnictwa geograficznego świata”. Członkowie Komisji otrzymali wykaz proponowanych zmian egzonimów. Do każdej ze zmian została dołączona informacja o tym, czy Komitet Redakcyjny, który wcześniej omawiał te propozycje, zaleca zmianę, czy też nie (w przypadku niektórych zmian Komitet nie zajmował stanowiska). Ustalono, że jeżeli któryś z członków Komisji nie będzie się zgadzał z przedstawioną propozycją, to będzie ona głosowana. Głosowane będą również zmiany, co do których Komitet nie wyraził stanowiska. Pozostałe propozycje, nie budzące sprzeciwów, będą przyjmowane przez aklamację w formie zalecanej przez Komitet Redakcyjny.

Postępując w ten sposób Komisja postanowiła:

- dodać egzonim Azja Środkowa wraz z egzonimem wariantowym Azja Centralna dla regionu (aklamacja)
- dodać egzonim Środkowy Wschód dla regionu (aklamacja)
- dodać egzonim Turkiestan dla regionu (aklamacja)
- dodać egzonim Azja Południowa dla regionu (aklamacja)
- skasować egzonim Aławerdy dla miasta w Armenii (6 za skasowaniem, 3 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- skasować egzonim Eczmiadzyn dla miasta w Armenii (aklamacja)
- dodać egzonim Sewan dla jeziora w Armenii (aklamacja)
- dodać egzonim Araks dla rzeki w Armenii, Azerbejdżanie, Turcji i Iranie. Formalnie nie jest to egzonim, dla całej rzeki w użyciu ma być nazwa używana w Armenii (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy Góry Szachdejskie dla gór w Armenii i Azerbejdżanie. W użyciu nadal pozostaje nazwa Góry Sewańskie (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu Góry Wardeniskie na Góry Warteniskie dla gór w Armenii i Azerbejdżanie (aklamacja)
- dodać egzonim Eczmiadzyn dla siedziba katolikososa w mieście Wagharszapat w Armenii (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy Giandża dla miasta w Azerbejdżanie. W użyciu nadal pozostaje nazwa Gandża (aklamacja)
- dodać egzonim Mingeczaur dla miejscowości w Azerbejdżanie (aklamacja)
- nie dodawać egzonimu Naftowe Kamienie dla wysp w Azerbejdżanie (4 za dodaniem egzonimu, 5 przeciw)
- nie dodawać egzonimu wariantowego Step Mugański do funkcjonującej już nazwy Nizina Mugańska dla niziny w Azerbejdżanie i Iranie (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy Tałysz dla gór w Azerbejdżanie i Iranie. W użyciu nadal pozostaje nazwa Góry Tałyskie (aklamacja)
- zmienić egzonim Dżawachecja na Dżawachetia dla regionu w Gruzji (aklamacja)
- zmienić egzonim Imerecja na Imeretia dla regionu w Gruzji (aklamacja)
- zmienić egzonim Kachecja na Kachetia dla regionu w Gruzji (aklamacja)
- zmienić egzonim Meschecja na Meschetia dla regionu w Gruzji (aklamacja)
- zmienić egzonim Swanecja na Swanetia dla regionu w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Megrelia dla regionu w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Dolna Kartlia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Imeretia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Kachetia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Mccheta-Mtianetia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Megrelia i Górna Swanetia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)

- dodać egzonim Samcche-Dżawachetia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Racza-Leczchumi i Dolna Swanetia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)
- dodać egzonim Wewnętrzna Kartlia dla jednostki administracyjnej w Gruzji (aklamacja)
- skasować egzonim Zbiornik Ingurski dla zbiornika w Gruzji (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy Góry Suramskie dla gór w Gruzji. W użyciu nadal pozostaje nazwa Góry Lichskie (aklamacja)
- dodać egzonim Przełęcz Kodorska dla przełęczy w Gruzji (10 za dodaniem egzonimu, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- dodać egzonim Osetyjska Droga Wojenna dla drogi w Gruzji i Rosji (aklamacja)
- dodać egzonim Suchumska Droga Wojenna dla drogi w Gruzji i Rosji (aklamacja)
- dodać egzonim Bamian dla miasta i jednostki administracyjnej w Afganistanie. W pierwszym głosowaniu za wprowadzeniem w ogóle egzonimu było 8 osób, przeciw 2, a 3 wstrzymały się od głosu. W drugim głosowaniu za formą Bamian było 9 osób, za formą Bamjan nikt nie był, a 4 osoby wstrzymały się od głosu.
- dodać egzonim Kabul dla miasta i jednostki administracyjnej w Afganistanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka paszto (aklamacja)
- dodać egzonim Kunduz dla miasta i jednostki administracyjnej w Afganistanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka paszto (aklamacja)
- skasować egzonim Baktria dla regionu w Afganistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Amu-daria dla rzeki w Afganistanie, Tadżykistanie, Turkmenistanie i Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Kabul dla rzeki w Afganistanie i Pakistanie. Formalnie nie jest to egzonim, dla całej rzeki w użyciu ma być nazwa używana w Pakistanie (aklamacja)
- skasować egzonim Piandż dla rzeki w Afganistanie i Tadżykistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Hindukusz Wschodni dla gór w Afganistanie i Pakistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Hindukusz Zachodni dla gór w Afganistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Pamir Wachański dla gór w Afganistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Pamir Zachodni wraz z egzonimem wariantowym Pamir Mały dla gór w Afganistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Pamir dla gór w Afganistanie, Tadżykistanie i Chinach (aklamacja)
- dodać egzonim Pamiro-Ałaj dla gór w Afganistanie, Tadżykistanie, Uzbekistanie, Turkmenistanie, Kirgistanie i Chinach (aklamacja)

- skasować egzonim Góry Środkowoafgańskie dla gór w Afganistanie (6 za skasowaniem egzonimu, 5 przeciw)
- dodać egzonim Bamian dla ruin w Afganistanie (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu mauzoleum Alego (1 za egzonimem, 7 przeciw)
- dodać egzonim Chorasán Południowy dla jednostki administracyjnej w Iranie (aklamacja)
- dodać egzonim Chorasán Północny dla jednostki administracyjnej w Iranie (aklamacja)
- dodać egzonim Kazwin dla miasta i jednostki administracyjnej w Iranie (aklamacja)
- dodać egzonim Kom dla miasta i jednostki administracyjnej w Iranie (aklamacja)
- zmienić egzonim Beludżystan i Sistan na Sistan i Beludżystan dla jednostki administracyjnej w Iranie (aklamacja)
- zachować egzonim Mszhed dla miasta w Iranie (aklamacja)
- dodać egzonim Ormuz dla miasta w Iranie (aklamacja)
- nie dodawać egzonimu Szyraz dla miasta w Iranie (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu Tebriz na Tebryz dla miasta w Iranie (3 za zmianą, 8 przeciw)
- nie dodawać egzonimu Azerbejdżan dla regionu w Iranie i Azerbejdżanie (2 za dodaniem egzonimu, 11 przeciw)
- dodać egzonim Atrek dla rzeki w Iranie i Turkmenistanie (aklamacja)
- nie dodawać egzonimu Góry Niszapurskie dla gór w Iranie (2 za dodaniem egzonimu, 7 przeciw)
- dodać egzonim Góry Turkmeńsko-Chorasańskie dla gór w Iranie i Turkmenistanie (aklamacja)
- skasować egzonim Góry Wschodnioirańskie dla gór w Iranie (aklamacja)
- dodać egzonim Pustynia Lota dla pustyni w Iranie (7 za dodaniem egzonimu, 0 przeciw, 6 wstrzymujących się)
- dodać egzonim meczet imama Chomejniego dla meczetu w Isfahanie w Iranie (11 za dodaniem egzonimu, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- dodać egzonim meczet imama Rezy dla meczetu w Mszhedzie w Iranie (10 za dodaniem egzonimu, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- nie dodawać egzonimu Mauzoleum Omara Chajjama dla mauzoleum leżącego niedaleko Nejszburu (3 za dodaniem egzonimu, 7 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- dodać egzonim Ekbatana dla ruin w Iranie (aklamacja)
- dodać egzonim Persepolis dla ruin w Iranie (aklamacja)
- nie kasować egzonimu Ałma-Ata dla miasta w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim Ałma-Ata dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja). We wcześniejszym głosowaniu zdecydowano dodawać egzonimy dla nazw jednostek administracyjnych 5 państw Azji Środkowej (11 za dodawaniem egzonimów, 2 przeciw, 0 wstrzymujących się)

- dodać egzonim Bajkonur dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód akmolski dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (9 za dodaniem egzonimu)
- dodać egzonim obwód aktiubiński dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód ałmaacki dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód atyrauski dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód karagandyjski dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód kustanajski dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód kyzylordyński dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód mangystauski dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód pawłodarski dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód południowokazachstański dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód północnokazachstański dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód wschodniokazachstański dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód zachodniokazachstański dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód zambylski dla jednostki administracyjnej w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim Bajkonur dla miasta w Kazachstanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka rosyjskiego (aklamacja)
- dodać egzonim Bałchasz dla jeziora w Kazachstanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka rosyjskiego (aklamacja)
- zmienić egzonim Zatoka Kazaska na Zatoka Kazachska dla zatoki w Kazachstanie (aklamacja)
- dodać egzonim Emba dla rzeki w Kazachstanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka rosyjskiego (aklamacja)

- dodać egzonim Irtysz dla rzeki w Kazachstanie i Rosji. Formalnie nie jest to egzonim, dla całej rzeki w użyciu ma być nazwa używana w Rosji (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu Czarny Irtysz na Irtysz Czarny (1 za zmianą, 10 przeciw)
- dodać egzonim Syr-daria dla rzeki w Kazachstanie, Uzbekistanie i Tadżykistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Półwysep Odrodzenia dla półwyspu w Kazachstanie i Uzbekistanie (10 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw)
- zmienić egzonim Pogórze Kazaskie na Pogórze Kazachskie (aklamacja)
- dodać egzonim Ustiurt dla wyżyny w Kazachstanie, Turkmenistanie i Uzbekistanie (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy Altaj Rudny dla gór w Kazachstanie i Rosji. W użyciu nadal pozostaje nazwa Altaj Kruszcowy (aklamacja)
- dodać egzonim Tien-szan Zachodni dla gór w Kazachstanie, Kirgistanie, Tadżykistanie i Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Tien-szan Wewnętrzny dla gór w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Tien-szan Centralny jako egzonim wariantowy dla nazwy Tien-szan Południowy dla gór w Kirgistanie i Chinach (aklamacja)
- dodać egzonim Tien-szan Wschodni dla gór w Chinach (aklamacja)
- dodać egzonim Biełucha dla góry w Kazachstanie i Rosji. Formalnie nie jest to egzonim, dla góry w użyciu ma być nazwa używana w Rosji (aklamacja)
- dodać egzonim Chan Tengri dla góry w Kazachstanie, Kirgistanie i Chinach (aklamacja)
- dodać egzonim Bajkonur dla kosmodromu w Kazachstanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka rosyjskiego (aklamacja)
- dodać egzonim Biszkek dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód batkeński dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód czujski dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód dżalalabadzki dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód issykkulski dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód naryński dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód oszyński dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim obwód tałaski dla jednostki administracyjnej w Kirgistanie (aklamacja)

- dodać egzonim Issyk-kul dla jeziora w Kirgistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Hisaro-Ałaj dla gór w Kirgistanie, Tadżykistanie, Uzbekistanie i Turkmenistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Szczyt Lenina dla góry w Kirgistanie i Tadżykistanie (za egzonimem Szczyt Lenina głosowało 9 osób, za egzonimem Lenin – 0 osób, za niepodawaniem egzonimu – 3 osoby, 1 osoba wstrzymała się od głosu)
- dodać egzonim Szczyt Zwycięstwa dla góry w Kirgistanie i Chinach (8 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw)
- dodać egzonim wilajet chatłoński dla jednostki administracyjnej w Tadżykistanie (aklamacja). We wcześniejszym głosowaniu Komisja zdecydowała aby jednostki administracyjne Tadżykistanu nazywać wilajetami (8 osób za nazywaniem jednostek wilajetami, 4 za nazywaniem ich obwodami, 0 za nazywaniem ich okregami).
- dodać egzonim wilajet sogdyjski dla jednostki administracyjnej w Tadżykistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Wilajet Administrowany Centralnie dla jednostki administracyjnej w Tadżykistanie (aklamacja)
- skasować egzonim Duszanbe dla miasta w Tadżykistanie (aklamacja)
- skasować egzonim Wachsza dla rzeki w Tadżykistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Szczyt Ismaila Samaniego dla góry w Tadżykistanie (za egzonimem Szczyt Ismaila Samaniego było 8 osób, za formą Szczyt Ismaila Samanidy – 2 osoby, za niewprowadzaniem egzonimu – 3 osoby)
- dodać egzonim wilajet achalski dla jednostki administracyjnej w Turkmenistanie (aklamacja). We wcześniejszym głosowaniu Komisja zdecydowała aby jednostki administracyjne w Turkmenistanie nazywać wilajetami (10 osób za nazywaniem jednostek wilajetami).
- dodać egzonim wilajet bałkański dla jednostki administracyjnej w Turkmenistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet daszoguski dla jednostki administracyjnej w Turkmenistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet lebapski dla jednostki administracyjnej w Turkmenistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet maryjski dla jednostki administracyjnej w Turkmenistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Kara Bogaz Goł dla zatoki w Turkmenistanie (aklamacja)
- skasować egzonim Zatoka Krasnowodzka dla zatoki w Turkmenistanie (aklamacja) i nie wprowadzać w zamian egzonimu Zatoka Turkmenbaszy (5 za wprowadzeniem egzonimu, 7 przeciw)
- dodać egzonim Zatoka Turkmeńska dla zatoki w Turkmenistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Ajribaba dla góry w Turkmenistanie i Uzbekistanie (aklamacja)

- nie wprowadzać egzonimów Kara-kum Centralny, Kara-kum Południowo-Wschodni, Kara-kum Zaunguski dla pustyni w Turkmenistanie (2 za wprowadzeniem egzonimu, 6 przeciw)
- dodać egzonim Andizan dla miasta w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Chiwa dla miasta w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Dżyzak dla miasta w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Karszy dla miasta w Uzbekistanie (aklamacja)
- skasować egzonim Karakałpakstan dla miasta w Uzbekistanie (6 za skasowaniem egzonimu, 3 przeciw)
- dodać egzonim wilajet andiżański dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja). We wcześniejszym głosowaniu Komisja zdecydowała aby jednostki administracyjne w Uzbekistanie nazywać wilajetami (12 osób za nazywaniem jednostek wilajetami).
- dodać egzonim wilajet bucharski dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet chorezmijski dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet dżyzacki dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet fergański dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet kaszkadaryjski dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet namangański dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet nawojski dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet samarkandzki dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet surchondaryjski dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet syrdaryjski dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim wilajet taszkencki dla jednostki administracyjnej w Uzbekistanie (aklamacja)
- dodać egzonim Ajdar-kul dla jeziora w Uzbekistanie (9 za dodaniem egzonimu)
- dodać egzonim Kaukaz dla regionu obejmującego Przedkaukazie, góry Kaukaz i Zakaukazie (11 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw)

Członkowie Komisji otrzymali również, wraz z materiałami na posiedzenie, wykaz zmian w polskich nazwach (tzn. propozycje dodania egzonimu, jego usunięcia lub zmiany) zaproponowane przez autorów wykazów, których Komitet Redakcyjny nie zaleca do wprowadzenia (powody: większość propozycji zmian nie zostało uzasadnionych, a odnosiło się



do niewielkich, mało znanych obiektów, część tych propozycji była niezgodna z normami ortografii, niektóre wreszcie, dotyczące nazw transgranicznych, wzajemnie się wykluczały). Komitet Redakcyjny zaproponował więc odrzucenie, przez aklamację, wszystkich propozycji zmian z tej listy. Głosowane miały być tylko te propozycje zmian, których wprowadzenia zażyczyłby sobie któryś z członków Komisji. Z tego powodu przegłosowane zostały propozycje zgłoszone przez A. Czernego. Biorąc je pod uwagę Komisja postanowiła:

- dodać egzonim Rezerwat Sewański dla rezerwatu w Armenii (11 za dodaniem egzonimu),
- dodać egzonim Lenkoran dla miasta i jednostki administracyjnej w Azerbejdżanie (10 za dodaniem egzonimu),
- dodać egzonim Sumgait dla miasta i jednostki administracyjnej w Azerbejdżanie (10 za dodaniem egzonimu),
- nie dodawać egzonimu Chankendi dla miasta i jednostki administracyjnej w Azerbejdżanie (3 za dodaniem egzonimu, 6 przeciw),
- dodać egzonim Rezerwat Apszeroński dla rezerwatu w Azerbejdżanie (6 za dodaniem egzonimu, 3 przeciw),
- zmienić egzonim Wąwóz Borżomski na Wąwóz Bordzomski dla wąwozu w Gruzji (11 za zmianą egzonimu),
- dodać egzonim Rezerwat Bordzomski dla rezerwatu w Gruzji (9 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw),
- dodać egzonim Tbiliski Park Narodowy dla parku w Gruzji (9 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw),
- nie dodawać egzonimu Irgiz dla miasta w Kazachstanie (1 za dodaniem egzonimu, 7 przeciw),
- dodać egzonim Czu dla rzeki w Kazachstanie i Kirgistanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka rosyjskiego (6 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw),
- dodać egzonim Irgiz dla rzeki w Kazachstanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka rosyjskiego (7 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw),
- dodać egzonim Turgaj dla rzeki w Kazachstanie. Formalnie nie jest to egzonim, w publikacjach polskich zaleca się używanie nazwy z języka rosyjskiego (7 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw),
- nie dodawać egzonimu Martwy Kułtuk dla solniska w Kazachstanie (3 za dodaniem egzonimu, 6 przeciw),
- dodać egzonim Mugodżary dla gór w Kazachstanie (7 za dodaniem egzonimu, 1 przeciw),
- dodać egzonim Rezerwat Issykkulski dla rezerwatu w Kirgistanie (8 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw),
- zmienić egzonim Lodowiec Zerawszański na Lodowiec Zarafszański dla lodowca w Tadżykistanie oraz Góry Zerawszańskie na Góry Zarafszańskie dla gór w Tadżykistanie i Uzbekistanie (8 za zmianą, 0 przeciw),

- dodać egzonim Rezerwat Zarafszkański dla rezerwatu w Tadżykistanie (6 za dodaniem egzonimu, 3 przeciw),
- dodać egzonim Tedżen dla miasta w Turkmenistanie (7 za dodaniem egzonimu, 0 przeciw),
- nie dodawać egzonimu Tedżen dla rzeki w Turkmenistanie, Afganistanie i Iranie (1 za dodaniem egzonimu, 8 przeciw),
- dodać egzonim Rezerwat Krasnowodzki dla rezerwatu w Turkmenistanie (6 za dodaniem egzonimu, 4 przeciw),
- dodać egzonim Zarafszan dla rzeki w Tadżykistanie i Uzbekistanie (10 za dodaniem egzonimu, 0 przeciw),
- nie dodawać egzonimu Bucharski Rezerwat Dżejrana dla rezerwatu w Uzbekistanie (3 za dodaniem egzonimu, 6 przeciw),
- dodać egzonim Rezerwat Kyzylkumski dla rezerwatu w Uzbekistanie (8 za dodaniem egzonimu, 2 przeciw),
- dodać egzonim Rezerwat Zarafszkański dla rezerwatu w Uzbekistanie (9 za dodaniem egzonimu, 1 przeciw).

Pozostałe propozycje zmian egzonimów z tej listy odrzucono przez aklamację.

Przewodniczący poruszył dwie sprawy dotyczące całości przygotowywanego *Nazewnictwa geograficznego świata*. Po pierwsze przypomniał o niezbędnej konsultacji z MSZ wszelkich sformułowań wykraczających poza sformułowania ściśle nazewnicze i językowe; dotyczy to w szczególności tekstów wprowadzeń i przedmów, ale także innych partii publikowanych przez Komisję materiałów, w których można się doszukiwać niezamierzonych kontekstów politycznych (np. określenia statusów czy przynależności określonych terytoriów). Po drugie zwrócił uwagę na nierozwiązaną kwestię celowości wprowadzania egzonimów dla takich obiektów geograficznych, których owe egzonimy są po prostu tłumaczeniem nazw, a jednocześnie nie są szeroko znane. Dotyczy to, w świetle ostatnio przyjętych wykazów, przede wszystkim nazw obszarów chronionych, dla których chyba nadmiernie wrowadzało się egzonimy. W dyskusji uznano, że trudno w tej kwestii przyjąć jakąś określoną zasadę i że wiele musi zależeć od autorów, którzy najlepiej wiedzą jakie obiekty są istotnie najważniejsze i godne nazewniczego spolszczenia.

Komisja postanowiła następnie zatwierdzić, przez aklamację, zasady transkrypcji i transliteracji dla języków z krajów Azji Południowej (tabele latynizacyjne do tych języków zostały dostarczone członkom Komisji przed posiedzeniem).

Przyjęto zatem następujące systemy transliteracji i transkrypcji:

**Język perski:** zmodyfikowana transliteracja ONZ z 1972 r. i polska transkrypcja zaproponowana przez B. Zagórskiego.

**Język dari:** zmodyfikowana transliteracja ONZ z 1972 r. i polska transkrypcja zaproponowana przez B. Zagórskiego.

**Język paszto:** zmodyfikowana transliteracja BGN/PCGN z 1968 r. i polska transkrypcja zaproponowana przez B. Zagórskiego.

**Język ormiański:** transliteracja BGN/PCGN z 1981 r. i polska transkrypcja zaproponowana przez A. Pisowicza.

**Język gruziński:** transliteracja BGN/PCGN z 1981 r. i polska transkrypcja zaproponowana przez A. Pisowicza.

**Język kazachski:** transliteracja ISO 9 1995 i polska transkrypcja zaproponowana przez J. Tulisowa.

**Język kirgiski:** transliteracja ISO 9 1995 i polska transkrypcja zaproponowana przez J. Tulisowa.

**Język tadżycki:** zmodyfikowana transliteracja ISO 9 1995 i polska transkrypcja zaproponowana przez I. Nowicką.

**Język abchaski:** transliteracja ISO 9 1995, nie ustalono tabeli polskiej transkrypcji

**Język osetyjski:** transliteracja ISO 9 1995, nie ustalono tabeli polskiej transkrypcji

**Język karakałpacki:** transliteracja ISO 9 1995, nie ustalono tabeli polskiej transkrypcji

Protokół z 20. posiedzenia komisji postanowiono omówić na kolejnym posiedzeniu.

Termin 22. posiedzenia ustalono na 26.10.2005 r.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:  
mgr Maciej Zych

Sekretarz Komisji  
mgr Izabella Krauze-Tomczyk

Przewodniczący Komisji  
dr Maksymilian Skotnicki